

Перевод – Хайрулина Адель, Щерба Антон, Душутина Анастасия

**Латвия**

## **Гражданский процессуальный закон**

Закон, принятый Сеймом 14 октября 1998 года и обнародованный Президентом государства 3 ноября 1998 года (ред. 2015 года)

[...]

### **Часть F. Международный гражданский процесс**

#### **Раздел пятнадцатый. Международное гражданско-процессуальное сотрудничество**

#### **Глава 77. Признание и приведение в исполнение решения иностранного суда**

##### **Статья 636. Решение иностранного суда.**

(1) Решением иностранного суда для целей настоящей Главы признается решение, принятое иностранным судом, в котором вопрос о споре между сторонами был рассмотрен в соответствии с предметом спора с одновременным принятием решения по спору иностранным судом.

(2) Решением иностранного суда для целей настоящей Главы также признается решение иностранного компетентного органа, которое подлежит приведению к исполнению в государстве, в котором такое решение было принято, если признание решение и приведение к исполнению вытекают прямо из применимых правовых норм Европейского Союза или международных соглашений, имеющих обязательную силу в Республике Латвия.

##### **Статья 637. Признание решений иностранных судов**

(1) Признание решений иностранных судов осуществляется в соответствии с основными положениями настоящей Главы.

(2) Решение иностранного суда не подлежит признанию, только в случае если одно из основания для непризнания имеет место:

1) Иностранный суд, принявший решение, не обладал полномочиями в соответствии с законодательством Латвии по рассмотрению спора или такой спор находится в исключительной юрисдикции латвийских судов;

2) Решение иностранного суда не вступило в силу;

3) Ответчик отклонил возможность защиты своих прав, особенно если ответчик, который не участвовал в рассмотрении дела, не был уведомлен о рассмотрении в суде в должный срок и должным образом, за исключением случая, когда ответчик не обжаловал такое решение, хотя он имел такую возможность;

4) Решение иностранного суда противоречит решению суда, принятому ранее и вступившему в законную силу в Латвии по тому же спору между теми же сторонами или уже ранее суд приступил к судебному процессу между теми же сторонами в латвийском суде;

5) Решение иностранного суда противоречит решению другого иностранного суда, когда уже ранее было принято и вступило в законную силу по тому же спору между теми же сторонами, которые могут быть или уже были признаны в Латвии;

6) Признание решения иностранного суда противоречит публичному порядку (ordre public) Латвии;

7) При принятии решения иностранного суда, право такого государства не применялось в том порядке, в котором подлежало применению в соответствии с коллизионными нормами латвийского международного частного права.

(3) В случае, когда решение иностранного суда принято по вопросам опеки и попечительства, а также права на доступ, не подлежит признанию только если имеет место хотя бы одно из условий не признания, перечисленных в Параграфе два, Пунктам 1, 2, 3, 6 и 7 настоящей Статьи или имеется один из следующих условий не признания:

1) Решение иностранного суда не совместимо с решением суда, которое было принято позднее и вступило в законную силу в Латвии по тому же спору между теми же сторонами или в рамках судебного разбирательства между теми же сторонами, начатым позднее в латвийском суде; или

2) Решение иностранного суда не совместимо с решением другого иностранного суда, которое было принято позднее по тому же спору между теми же сторонами и вступило в законную силу, которое может быть признано или уже было признано в Латвии.

(4) При разрешении вопроса о признании в соответствии с положениями Параграфа два настоящей Статьи судебного решения, судья или суд должен руководствоваться обстоятельствами, которые были установлены решением иностранного суда.

(5) Если решением иностранного суда были удовлетворены несколько требований, объединенных в одно требование, и такое решение не подлежит признанию полностью, решение иностранного суда может быть признано в отношении одного и более удовлетворенного требования.

### **Статья 638. Подача заявления**

(1) Заявление о признании или о признании и приведении в исполнение решения иностранного суда подлежит подаче для рассмотрения в областной (городской) суда по месту приведения в исполнения решения или также по месту задекларированного места жительства ответчика, в случае отсутствия указанных, по месту нахождения или юридическому адресу ответчика.

(2) В заявлении указываются:

1) Наименование суда, в который подается заявление;

1<sup>1</sup>) Имя, фамилию, персональный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), а также адрес заявителя для взаимодействия с судом, для юридического лица – наименование, регистрационный номер и юридический адрес;

1<sup>2</sup>) Имя, фамилию, персональный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), а также задекларированное место

жительства и дополнительный адрес ответчика, указанные в отзыве, для юридического лица – наименование, регистрационный номер и юридический адрес;

2) [29 ноября 2012];

3) Предмет заявления и обстоятельства, на которых основывается заявления;

4) Ходатайство заявителя о признании или о признании и приведении в исполнение решения иностранного суда полностью или в части;

5) Уполномоченный представитель, а также его адрес, если для ведения дела в Латвии такой представитель был назначен;

6) Перечень приложенных документов;

7) Дата подписания заявления.

(2<sup>1</sup>) Центральный орган Латвии в случае признания или приведения в исполнение решения иностранного суда о возмещении расходов в порядке применения Регламента Совета № 4/2009 представляет или передает форму, изложенную в Приложении VII к Регламента Совета № 4/2009, которое считается заявлением, с учетом деталей, указанных в Статье 57 Регламента № 4/2009.

(3) К заявлению прилагаются:

1) Решение иностранного суда с указанием, подтверждающим, что решение вступило в законную силу, или надлежащим образом удостоверенную копию решения;

2) Документ, выданный иностранным судом, который подтверждает, что ответчик, не участвовавший в рассмотрении дела, был уведомлен о времени и месте рассмотрения дела своевременно и надлежащим образом;

3) Документ, выданный иностранным судом или компетентным органом о принудительном исполнении решения, если решение иностранного суда было частично исполнено;

4) Документ, выданный иностранным судом, который удостоверяет, что решение иностранного суда должно быть исполнено в государстве, в котором оно было предоставлено, если заявитель требует признания и исполнения решения иностранного суда;

5) Заявление и перевод документов, указанных в Пунктах 1-3 настоящего Параграфа, на официальный язык, заверенный надлежащим образом;

6) Документ, подтверждающий уплату государственной пошлины в размере и порядке, установленными законом.

(4) Заявитель или его представитель должны подписать заявление. Если заявление было подписано представителем, то к заявлению прилагается документ, уполномочивающий представителя обратиться с заявлением в суд.

(5) Неподписанное заявление рассматривается как неподанное; оно подлежит возврату заявителю.

(6) Судья выносит определение об отказе от принятия заявления в случаях, когда к нему не приложена доверенность или иной документ, подтверждающий право представителя обратиться с заявлением в суд. Указанное определение суда не подлежит обжалованию.

### **Статья 639. Заявление, оставленное без рассмотрения**

Если заявление не соответствует требованиям Статьи 638, Параграфам два и три настоящего Закона, или если право обратиться с заявлением прямо не следует из доверенности или иного документа, приложенных к заявлению, судья должен оставить заявление без рассмотрения, и обстоятельства, предусмотренные в Статье 133 настоящего Закона считаются наступившими.

### **Статья 640. Принятие решения по заявлениям**

Решение о признании и приведении в исполнение решения иностранного суда или решение об отказе принимается судьей единолично на основе представленного заявления и документов, приложенных к этому заявлению, в течение 10 дней со дня подачи заявления без уведомления сторон.

### **Статья 641. Обжалование вступления в силу решений судов первой инстанции и апелляционной инстанции**

(1) В отношении решения суда первой инстанции по делу о признании решения иностранного суда, может быть подана дополнительная жалоба в областной суд, и решение областного суда по дополнительной жалобе может быть обжаловано в Верховный Суд путем подачи дополнительной жалобы.

(2) Участник по делу, чье задекларированное место нахождения, или в случае отсутствия такового, места жительства или юридического адреса в Латвии, вправе подать заявления, указанные в Параграфе один настоящей Статьи в течение 30 дней с даты выдачи заверенной копии решения, а участник, чье задекларированное место жительства, или в случае отсутствия такового, места жительства или юридического адреса за пределами Латвии, вправе подать жалобу в течение 60 дней со дня получения заверенной копии решения.

(2<sup>1</sup>) В случаях, предусмотренных Регламентом Совета № 4/2009, участник по делу, чье местонахождение или расположение за пределами Латвии, вправе подать дополнительную жалобу, предусмотренную Параграфом один настоящей Статьи, в течение 45 дней со дня выдачи заверенной копии решения.

(3) Решение суда первой инстанции и решение суда апелляционной инстанции вступает в силу после истечения срока обжалования, считая с самой поздней даты выдачи заверенной копии решения, в случае, когда дополнительная жалоба не была подана.

(4) Если соответствующее подтверждение о выдаче заверенной копии не было получено в случае, предусмотренном Параграфом три настоящей Статьи, решение вступает в силу по истечении 6 месяцев со дня объявления такого решения.

### **Статья 642. Компетенция областных судов**

(1) Областной суд при рассмотрении дополнительной жалобы вправе:

1) Оставить решение без изменений и отклонить жалобу;

2) Отменить решение полностью или в части и принять решение по вопросу признания решения иностранного суда; или

3) Изменить решение.

(2) Суд вправе запросить у сторон разъяснения или также дополнительную информацию у иностранного суда, принявшего решение.

(2<sup>1</sup>) При применении Регламента Совета № 4/2009, дополнительная жалоба подлежит рассмотрению в течение сроков, указанных в Статье 34 Регламента Совета № 4/2009.

(3) Суд на основании ходатайства ответчика вправе приостановить рассмотрение дела, если решение иностранного суда было обжаловано в соответствии с общей процедурой или же если период обжалования такого решения не закончился. Во втором случае, суд вправе указать период времени, в течение которого жалоба на решение иностранного суда должна быть подана в соответствующее иностранное учреждение.

### **Статья 643. Обеспечение исполнения решения иностранного суда**

(1) На основании заявления заявителя в решении судьи или суда, которым решение иностранного суда было признано, могут быть также указаны меры, предусмотренные Статьей 138 настоящего Закона, для обеспечения исполнения решения иностранного суда.

(2) Подача дополнительной жалобы, предусмотренной Статьей 641, Параграфом один настоящего Закона не может приостановить исполнение решения судьи или суда в части обеспечения исполнения решения иностранного суда. Подача дополнительной жалобы в отношении такого решения по делу о решении иностранного суда, в которой обеспечение исполнения решения иностранного суда подлежит отмене, или меры по обеспечению подлежат изменению, приостанавливает исполнение решения в этой части.

### **Статья 644. Исполнение решения иностранного суда**

(1) Решение иностранного суда, которое подлежит исполнению в государстве его принятия, после своего признания подлежит исполнению в соответствии с процедурами, предусмотренными настоящим Законом.

(2) В отношении процедур декларирования исполнения судебного решения, которые предусмотрены в Луганской конвенции о юрисдикции и признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам от 30 октября 2007 года, Регламенте Совета № 2201/2003, Регламенте Совета № 4 / 2009 и Европейским парламентом и Регламентом Совета от 4 июля 2012 года о юрисдикции, применении права, признании и приведении в исполнение решений, а также принятии и применении аутентичных документов в вопросах правопреемства и о создании Европейского свидетельства о правопреемстве (далее именуемом «Регламент Европейского Парламента и Совета № 650/2012»), положения Главы 77 настоящего Закона, касающиеся признания судебных решений иностранных судов, применяются в той мере, в какой это допускается положениями соответствующих конвенций и правил.

(3) В случаях, предусмотренных в Регламенте Совета № 2201/2003 и Регламенте № 805/2004 Европейского Парламента и Совета, Регламенте Европейского Парламента и Совета № 861/2007, Регламенте № 1896/2006 Европейского Парламента и Регламенте Совета № 4/2009 и Регламенте Европейского Парламента и Совета № 1215/2012 решение иностранного суда исполняется в соответствии с процедурами, установленными

настоящим Законом, без запроса о признании решения иностранного суда, а также заявления об исполнении решения иностранного суда.

(4) Расходы, связанные с исполнением решения иностранного суда, покрываются в соответствии с общей процедурой.

#### **Статья 644<sup>1</sup>. Отсрочка, разделение на временные периоды и изменение форм или процедур исполнения решения иностранного суда**

(1) Суд, который принял решение о признании и приведении в исполнение решения иностранного суда, на основании заявления участника дела может отложить исполнение решения иностранного суда, разделить исполнение на временные периоды, и изменить форму или процедуры принудительного исполнения. Решение об отсрочке, делении на периоды времени, изменении формы или на процедурах исполнения решения иностранного суда исполняется незамедлительно.

(2) Заявление подлежит рассмотрению на судебном заседании с предварительным извещением участников. Отсутствие на заседании таких лиц не является препятствием для принятия решения.

(3) Дополнительная жалоба может быть подана в отношении решения суда об отложении или разделении на временные периоды исполнения решения иностранного суда, а также изменения формы или процедуры принудительного исполнения. Представление дополнительной жалобы не приостанавливает исполнение решения.

#### **Статья 644.<sup>2</sup> Вопросы приведения в исполнение, относящиеся к документам Европейского союза о приведении в исполнение**

(1) Районный (городской) суд, на территории которого соответствующее решение иностранного суда на основании статьи 23 Регламента № 805/2004 Европейского Парламента и Совета, Статьи 23 Регламента № 861/2007 Европейского Парламента и Совета, Статьи 23 Регламента № 1896/2006 Европейского Парламента и Совета, статьи 21 (3) Регламента Совета № 4/2009 или Статьи 44 Регламента Европейского Парламента и Совета № 1215/2012 подлежит приведению в исполнение, на основании полученного заявления должника вправе:

- 1) заменить исполнение решения мерами по обеспечению исполнения такого решения, предусмотренного в Статье 138 настоящего Закона;
- 2) изменить порядок или процедуры исполнения решения; или же
- 3) приостановить исполнение решения.

(2) (23 апреля 2015)

(3) Заявления, упомянутые в Параграфах один настоящей Статьи, подлежат рассмотрению на судебном заседании с предварительным извещением участников об этом деле. Отсутствие на заседании таких лиц не является препятствием для принятия решения.

(4) На решение суда может быть подана дополнительная жалоба.

#### **Статья 644.<sup>3</sup> Отказ от приведения в исполнение решения иностранного суда**

(1) Районный (городской) суд, на территории которого решение иностранного суда, которое было утверждено в качестве европейского исполнительного листа, подлежащего приведению в исполнение после получения заявления от должника на основании Статьи 21 Регламента № 805/2004 Европейского Парламента и Совета, вправе принять решение об отказе от исполнения решения.

(2) Районный (городской) суд, на территории которого решение иностранного суда подлежит исполнению, в отношении которого выдано свидетельство, предусмотренное в Статье 41 (1) или Статье 42 (1) Регламента Совета № 2201/2003, после получения заявления от участника по делу на основании Статьи 47 вышеупомянутого Регламента, вправе принять решение об отказе в исполнении судебного решения.

(3) Районный (городской) суд, на территории которого решение иностранного суда подлежит исполнению, в отношении которого выдано свидетельство, упомянутое в Статье 41 (2) Регламента № 861/2007 Европейского Парламента и Совета после получения заявления от участника по делу на основании Статьи 22 вышеупомянутого Регламента, вправе принять решение об отказе в исполнении судебного решения.

(4) Районный (городской) суд, на территории которого европейский приказ об оплате подлежит исполнению, после получения заявления от должника на основании Регламента № 1896/2006 Европейского Парламента и Совета, вправе принять решение об отказе в исполнении судебного решения.

(4<sup>1</sup>) Районный (городской) суд, на территории которого решение иностранного суда подлежит приведению в исполнение, в отношении которого выдана выписка, указанная в Статье 20 (1) (b) Регламента Совета № 4/2009 после получения заявления от должника на основании Статьи 21 (2) вышеупомянутого Регламента, вправе принять решение об отказе в исполнении судебного решения.

(4<sup>2</sup>) Районный (городской) суд, на территории которого решение иностранного суда подлежит приведению в исполнение, в отношении которого выдан сертификат, упомянутый в Статьях 53 или 60 Регламента Совета № 1215/2012, после получения заявления от должника на основании Статьи 46 вышеупомянутого Регламента вправе принять решение об отказе в исполнении судебного решения.

(4<sup>3</sup>) Окружной (городской) суд, на территории которого меры защиты подлежат принудительному применению, предусмотренные решением иностранного суда, может, после получения заявления от лица, вправе принять решение об отказе в приведении в исполнение решения на основании Статьи 13 Регламента Совета № 606/2013.

(5) Заявление, упомянутое в Параграфах 1, 2, 3, 4, 4.1, 4.2 и 4.3 настоящей Статьи, рассматривается на судебном заседании с предварительным извещением участников по делу. Отсутствие на заседании таких лиц не является препятствием для принятия решения.

(6) На решение суда может быть подана дополнительная жалоба.

#### **Статья 644.<sup>4</sup> Подача заявлений о приостановке, разделении на временные периоды, изменении способа или процедур и отказе от исполнения решения иностранного суда и документов о принудительном исполнении Европейского союза**

(1) В заявлениях, упомянутых в Статьях 644.1, 644.2 и 644.3 настоящего Закона, указываются:

1) Наименование суда, в которое подано заявление;

1<sup>1</sup>) Имя, фамилию, персональный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), а также адрес заявителя для взаимодействия с судом, для юридического лица – наименование, регистрационный номер и юридический адрес;

1<sup>2</sup>) Имя, фамилию, персональный идентификационный номер в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), а также задекларированное место жительства и дополнительный адрес ответчика, указанные в отзыве, для юридического лица – наименование, регистрационный номер и юридический адрес;

2) [29 ноября 2012];

3) Предмет заявления и обстоятельства, на которых основано заявление;

4) Требование заявителя;

5) Уполномоченный представитель, а также его адрес, если для ведения дела в Латвии такой представитель был назначен;

6) Перечень приложенных документов;

7) Дата подписания заявления.

(2) К заявлению прикладываются:

1) надлежащим образом удостоверенную копию решения иностранного суда;

2) в соответствующих случаях – надлежащим образом заверенная копия европейского исполнительного листа, европейского приказа об оплате, выданного иностранным судом, свидетельства, упомянутого в Статье 41 (1) Регламента Совета № 2201/2003, свидетельства, упомянутого в Статье 20 (2) Регламента № 861/2007 Европейского Парламента и Совета или Выписки, упомянутой в Статье 20 (1) (b) Регламента Совета № 4/2009;

3) другие документы, на которых основано заявление заявителя;

4) заявление и заверенный перевод на официальный язык в соответствии с указанными процедурами документов, указанных в пунктах 1, 2 и 3 настоящего Параграфа.

(3) Заявление подписывается заявителем или его представителем. Если заявление было подписано представителем заявителя, к заявлению прилагается доверенность или другой документ, который уполномочивает на подачу указанного заявления в суд.

(4) Не подписанное заявление считается не поданным и подлежит возвращению заявителю.

(5) Судья издает приказ об отказе в принятии заявления в случаях, когда к нему не приложена доверенность или иной документ, удостоверяющий, что право представителя на подачу указанного заявления в суд. Вышеупомянутый приказ не подлежит обжалованию.



**Статья 644.<sup>5</sup> Оставление поданного заявления о приостановке, разделении на временные периоды, изменении способа или процедур и отказа от исполнения решения иностранного суда – исполнительных документов Европейского Союза – без рассмотрения**

Если в соответствии со Статьей 644.<sup>1</sup>, 644.<sup>2</sup> или 644.<sup>3</sup> настоящего Закона поданное заявление не соответствует требованиям Параграфов 1 и 2 Статьи 644.<sup>4</sup> настоящего Закона или если уполномочие на подачу заявления в суд не ясно из доверенности или другого документа, прилагаемого к заявлению, судья должен оставить заявление без рассмотрения, и последствия, предусмотренные в Статье 133 настоящего Закона, вступают в силу.

**Глава 77.1 Случаи, касающиеся незаконного перемещения детей через границу иностранного государства или удержания в иностранном государстве**

[...]

**Статья 644.<sup>6</sup> Порядок рассмотрения дел**

Дела о неправомерном перемещении ребенка через границу иностранного государства или удержание в иностранном государстве, если место жительства ребенка находится в Латвии, рассматриваются в соответствии с положениями настоящей Главы с учетом общих положений настоящего Закона.

[7 сентября 2006]

**Статья 644.<sup>7</sup> Заявления на выдачу запроса в иностранное государство о возвращении ребенка в Латвию**

(1) В целях обеспечения возвращения в Латвию такого ребенка, чье место жительства является Латвией и который был незаконно перемещен в другое государство, лицо, чье право на осуществление опеки или попечительства было нарушено, а также Суд Опеки или публичный прокурор вправе подать в суд заявление о выдаче иностранному государству требования о возвращении ребенка в Латвию.

(2) Случаи незаконного перемещения ребенка в другое государство или его / ее удержание в другом государстве рассматриваются Окружным Северным Судом Риги.

(2<sup>1</sup>) (30 октября 2014)

(3) В заявлении указывается:

1) наименование суда, в которое подано заявление;

2) имя, фамилия, персональный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), задекларированное место жительства, дополнительный адрес, указанный в декларации, в случае отсутствия таковых место нахождения и адрес в Латвии для взаимодействия с судом;

3) имя, фамилия, личный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения) незаконно перемещенного или удерживаемого ребенка, а также другая информация о ребенке, информация о возможном и месте нахождения ребенка и идентификация лица, с которым ребенок может находиться;

4) имя, фамилия, личный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения) задекларированное место жительства, дополнительный адрес, указанный в декларации, в случае отсутствия таковых место нахождения и адрес в Латвии для взаимодействия с судом, или информацию о его местонахождении ответчика;

5) обстоятельства, подтверждающие право заявителя на опеку или опекуновство;

6) обстоятельства, свидетельствующие о факте незаконного перемещения или удержания ребенка и аспекты гражданского права;

7) требование заявителя;

8) перечень приложенных документов;

9) дата подписания заявления.

(4) К заявлению прилагаются документы, на которых основано заявление.

(5) Заявление подписывается заявителем или его представителем. Если заявление было подписано представителем заявителя, к заявлению прилагается доверенность или другой документ, который уполномочивает на подачу указанного заявления в суд.

#### **Статья 644.<sup>8</sup> Оставление заявления без рассмотрения**

Если поданное заявление не соответствует требованиям Параграфов 3 и 4 Статьи 644.<sup>7</sup> настоящего Закона или если уполномочие на подачу заявления в суд не ясно из доверенности или другого документа, прилагаемого к заявлению, судья должен оставить заявление без рассмотрения, и последствия, предусмотренные в Статье 133 настоящего Закона, вступают в силу.

#### **Статья 644.<sup>9</sup> Принятие решения по заявлению**

(1) Суд рассматривает заявление на судебном заседании в течение 15 дней после возбуждения дела с участием заявителя и соответствующего представителя Суда Опек. Суд Опек имеет права участника дела, предусмотренные в Параграфе втором Статьи 88 настоящего Закона.

(2) Ответчик должен быть извещен о судебном слушании, если его адрес известен. Ответчик должен быть извещен о судебном разбирательстве по адресу его или ее задекларированного места жительства, но в случаях, когда в декларации указан дополнительный адрес – по дополнительному адресу, а также по адресу места жительства или места нахождения, если оно отличается от адреса задекларированного места жительства и дополнительного адреса, указанного в декларации. Отсутствие такого лица не является препятствием для рассмотрения заявления.

(3) Если суд установит, что ребенок был незаконно перемещен в другое государство или удержан в другом государстве, он принимает решение о направлении в иностранное государство запроса о возвращении ребенка в Латвию.

(4) Если суд установит, что ребенок находится в Латвии, он принимает решение об оставлении заявления без рассмотрения.

(5) При рассмотрении заявления суд по своей собственной инициативе вправе запрашивать доказательства.

(6) На решение суда может быть подана дополнительная жалоба. Если решение об оставлении заявления без рассмотрения было принято в отсутствие участника по делу, срок подачи жалоб считается со дня выдачи заверенной копии решения.

(7) Решение суда первой инстанции вступает в законную силу по истечении срока его обжалования.

#### **Статья 644.<sup>10</sup> Компетенция областного суда**

(1) Областной суд рассматривает дополнительную жалобу в течение 15 дней со дня начала апелляционного судопроизводства. Областной суд при рассмотрении дополнительной жалобы вправе:

- 1) Оставить решения без изменения, отказать в жалобе; или
- 2) Отменить решение и рассмотреть дело по существу.

(2) Решение вступает в силу и подлежит немедленному исполнению без промедления.

#### **Статья 644.<sup>11</sup> Действия после принятия решения**

(1) Заверенная копия решения, принятого судом, по запросу к иностранному государству о возвращении ребенка в Латвию, представляется в Министерство юстиции.

(2) [12 июня 2009]

(3) Суд по собственной инициативе или по инициативе Министерства юстиции должен приложить к судебным документам информацию, касающуюся положений латвийских законов и постановлений.

#### **Статья 644.<sup>12</sup> Последствия решения иностранного суда или компетентного органа о невозвращении ребенка**

(1) В Латвии решение иностранного суда или компетентного органа и другие документы по вопросу невозвращения ребенка в Латвию, принятые на основании статьи 13 Гаагской конвенции от 25 октября 1980 г. О гражданско-правовых аспектах международного похищения детей подлежат представлению в суд при посредничестве Министерства юстиции в соответствии со статьей 11 (6) Регламента Совета № 2201/2003.

(2) Министерство юстиции после получения документов, указанных в Параграфе первом настоящей Статьи, направляет их в Окружной Северный суд Риги, при этом информируя соответствующий Суд Опекы о решении иностранного суда или компетентного органа.

(3) Суд после получения документов, указанных в Параграфе первом настоящей Статьи, извещает заинтересованных лиц и предлагает им обратиться в суд в соответствии со Статьей 11 (7) Регламента Совета № 2201/2003, если это применимо в соответствующем деле.

#### **Глава 772. Дела о неправомерном перемещении детей через границу в Латвию или удержании в Латвии**

#### **Статья 644.<sup>13</sup> Порядок рассмотрения дел**

Дела о неправомерном перемещении ребенка через границу в Латвию или удержании в Латвии, если место жительства ребенка находится в другой стране, рассматриваются в соответствии с положениями настоящей Главы с учетом общих положений настоящего Закона.

[7 сентября 2006]

#### **Статья 644.<sup>14</sup> Подсудность дел**

(1) Дела, касающиеся незаконного перемещения ребенка через границу в Латвию или удержания в Латвии, если местожительство ребенка находится в другой стране, рассматриваются Окружным Северным судом Риги.

(2) (30 октября 2014)

#### **Статья 644.<sup>15</sup> Заявления о возвращении ребенка в страну своего проживания**

(1) Чтобы обеспечить возвращение в государство, которое является местом жительства ребенка, который был незаконно перемещен в Латвию или удерживается в Латвии, лицо, чье право на осуществление опеки или попечительства было нарушено, вправе подать заявление в суд о возвращении ребенка в государство, которое является его или ее местом жительства, если соответствующее государство является договаривающимся государством Гаагской конвенции от 25 октября 1980 года о гражданских аспектах международного похищения детей или Гааге Конвенция от 19 октября 1996 года о юрисдикции, применимом праве, признании, исполнении и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мерах по защите детей.

(2) Заявление, указанное в Параграфе первом настоящей Статьи, может быть также подано в суд компетентными органами с целью применения Гаагской конвенции от 25 октября 1980 г. О гражданских аспектах международного похищения детей, Гаагской конвенции от 19 октября 1996 г. о юрисдикции, применимом праве, признании, исполнении и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мерах по защите детей или применения Регламента Совета № 2201/2003.

(3) В заявлении указывается:

1) наименование суда, в которое подано заявление;

2) имя, фамилия, персональный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения), задекларированное место жительства, дополнительный адрес, указанный в декларации, в случае отсутствия таковых место нахождения и адрес в Латвии для взаимодействия с судом;

3) имя, фамилия, личный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения) незаконно перемещенного или удерживаемого ребенка, а также другая информация о ребенке, информация о возможном и месте нахождения ребенка и идентификация лица, с которым ребенок может находиться;

4) имя, фамилия, личный идентификационный номер (в случае отсутствия, тогда иные идентификационные сведения) задекларированное место жительства, дополнительный адрес, указанный в декларации, место фактического проживания ответчика в случае, если оно отличается от задекларированного места жительства и дополнительного адреса, указанного в декларации, или информацию о местонахождении ответчика;

- 5) обстоятельства, подтверждающие право заявителя на опеку или опекуновство ребенка;
- 6) обстоятельства, свидетельствующие о факте незаконного перемещения или удержания ребенка и аспекты гражданского права;
- 7) требование заявителя;
- 7<sup>1</sup>) решение заявителя об участии в добровольном исполнении решения о возвращении ребенка в страну его места проживания, на территории Латвии;
- 8) перечень приложенных документов;
- 9) дата подписания заявления.

(4) К заявлению прилагаются:

- 1) документы, на которых основано заявление.
- 2) заверенная информация от соответствующего компетентного органа о правовом регулировании в стране места жительства ребенка;
- 3) заявление и заверенный перевод на официальный язык в соответствии с установленным порядком для документов, указанных в Пунктах 1 и 2 настоящего Параграфа.

(5) Заявление подписывается заявителем или его представителем. Если заявление было подписано представителем заявителя, к заявлению прилагается доверенность или другой документ, который уполномочивает на подачу указанного заявления в суд.

(6) Не подписанное заявление считается не поданным и подлежит возвращению заявителю.

(7) Судья издает приказ об отказе в принятии заявления в случаях, когда к нему не приложена доверенность или иной документ, удостоверяющий, что право представителя на подачу указанного заявления в суд. Вышеупомянутый приказ не подлежит обжалованию.

#### **Статья 644.<sup>16</sup> Оставление заявления без рассмотрения**

(1) Если заявление не соответствует требованиям Статьи 644.<sup>15</sup>, Параграфам один, два, три и четыре настоящего Закона, или если право обратиться с заявлением прямо не следует из доверенности или иного документа, приложенных к заявлению, судья должен оставить заявление без рассмотрения только в том случае, когда отсутствие документов или необходимой информации существенным образом влияют на возможность рассмотрения заявления.

(2) Если суд в соответствии с Параграфами один настоящей Статьи оставляет заявление без рассмотрения, обстоятельства, предусмотренные в Статье 133 настоящего Закона, считаются наступившими.

#### **Статья 644.<sup>17</sup> Розыск ответчика и ребенка**

(1) Если место жительства или местонахождение ответчика или ребенка, незаконно перемещенного в Латвию или удержанного в Латвии, неизвестно, однако, есть основания

полагать, что ребенок находится в Латвии, судья на основании полученного заявления, предусмотренного Статьей 644.<sup>15</sup> настоящего Закона, принимает решение о розыске ребенка или ответчика с привлечением полиции.

(2) Суд приостанавливает судебное разбирательство, если принято решение о розыске ответчика и ребенка с привлечением полиции.

(3) Судебное разбирательство приостанавливается пока ответчик или ребенок не будут обнаружены.

#### **Статья 644.<sup>18</sup> Действия суда после возбуждения производства по делу**

(1) Суд уведомляет Министерство юстиции о возбуждении производства по делу. Министерство юстиции информирует об этом компетентные органы по месту жительства ребенка для применения Гаагской конвенции от 25 октября 1980 года О гражданских аспектах международного похищения детей, Гаагской конвенции от 19 октября 1996 года О юрисдикции, применимом праве, признании, исполнении и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мер по защите детей или Регламента Совета № 2201/2003.

(2) Если заявление основано на решении, принятом соответствующим компетентным органом иностранного государства в отношении возвращения ребенка, суд вправе дополнительно напрямую проинформировать также соответствующий иностранный компетентный орган, принявший решение о возвращении ребенка соответствующую страну.

(3) Судебные документы и повестка должны быть доставлены ответчику по адресу его задекларированного места жительства, а в случаях, когда в декларации указан дополнительный адрес - по дополнительному адресу, а также по адресу место жительства или место нахождения, если оно отличается от задекларированного места жительства и дополнительного адреса, указанного в декларации.

#### **Статья 644.<sup>19</sup> Рассмотрение заявления**

(1) Заявление подлежит рассмотрению в судебном заседании в течение 15 дней после возбуждения дела с участием сторон. Представитель Суда Опекы должен быть приглашен на судебное заседание, а также подлежит выяснению мнение ребенка, в случае если он или она может сформулировать его, принимая во внимание его или ее возраст и степень зрелости. Суд Опекы имеет права участника в деле, предусмотренные Параграфом вторым Статьи 88 настоящего Закона.

(2) Если ответчик без уважительной причины не явился в суд по повестке, он может быть доставлен в суд путем привода.

(3) Если одна из сторон живет далеко или по другим причинам не может присутствовать по вызову суда, суд вправе признать письменное объяснение этой стороны или участие ее представителя достаточным для рассмотрения дела.

(4) При рассмотрении заявления суд по собственной инициативе запрашивает доказательства, используя наиболее подходящие процессуальные возможности, а также самый быстрый способ получения доказательств.

(5) Если суд установит, что ребенок находится в иностранном государстве, он принимает решение об оставлении заявления без рассмотрения.

(6) Если суд установит, что ребенок был незаконно перемещен в Латвию или удержан в Латвии, он принимает решение о возвращении ребенка в государство, которое является его или ее местом жительства.

(7) Суд принимает решение о возврате или невозвращении ребенка в государство, которое является его или ее местом жительства, применяя положения Гаагской конвенции от 25 октября 1980 года о гражданских аспектах международного похищения детей или Регламента Совета № 2201/2003.

(8) При рассмотрении дела суд выясняет мнение участников дела о мерах по добровольному исполнению возможного решения о возвращении ребенка в государство, которое является его местом жительства.

(9) При вынесении решения о возвращении ребенка в государство, которое является его или ее местом жительства, суд указывает срок добровольного исполнения решения и, по возможности, порядок добровольного исполнения решения. Период добровольного исполнения решения определяется не более чем 30 дней со дня вступления решения в силу. В решении суд предупреждает ответчика о том, что если решение не исполнено добровольно, будет наложен штраф, и исполнение будет осуществляться в соответствии с процедурами, установленными настоящим Законом, а также может быть принято решение о возбуждении уголовного дела.

(10) В своем решении суд налагает на ответчика обязанность незамедлительно уведомить Министерство юстиции, если до исполнения решения он или она будет менять свое место жительства или местонахождение или местоположение ребенка.

#### **Статья 644.<sup>20</sup> Вступление в силу решения и его обжалование**

(1) На решение суда может быть подана дополнительная жалоба. Если решение принято в отсутствие участника по делу, срок подачи жалобы отсчитывается со дня выдачи заверенной копии решения.

(2) Решение суда первой инстанции вступает в законную силу по истечении срока его обжалования.

#### **Статья 644.<sup>21</sup> Компетенция областного суда**

(1) Областной суд рассматривает дополнительную жалобу в течение 15 дней после возбуждения производства по дополнительной жалобе. Областной суд при рассмотрении дополнительной жалобы вправе:

- 1) Оставить решение без изменения, отказать в жалобе; или
- 2) Отменить решение и рассмотреть дело по существу.

(2) Решение вступает в силу и подлежит немедленному исполнению без промедления.

#### **Статья 644.<sup>22</sup> Действия после принятия решения**

Заверенная копия решения, принятого судом, о невозвращении ребенка в государство его места жительства и другие материалы по делу представляются в Министерство юстиции.

### **Глава 78 Признание и исполнение решения иностранного арбитража**

## **Статья 645. Решение иностранного арбитража**

Решение иностранного арбитража является обязательным решением, вынесенным иностранным арбитражем независимо от его назначения.

## **Статья 646. Признание решения иностранного арбитража**

Признание решения иностранного арбитража осуществляется в соответствии с настоящим Законом и международными договорами, обязательными для Республики Латвия.

## **Статья 647. Подача заявления**

(1) Заявление о признании и приведении в исполнение решения иностранного арбитража подается на рассмотрение в районный (городской) суд по месту исполнения решения или по задекларированному месту жительства ответчика, однако, в случае отсутствия такого – по месту жительства ответчика или юридический адрес.

(2) Заявление должно содержать информацию, указанную в Статье 638 настоящего Закона.

(3) К заявлению прилагаются:

- 1) Решение иностранного арбитража с или надлежащим образом удостоверенную копию решения;
- 2) Документ, подтверждающий письменное соглашение сторон о передачи спора на рассмотрение в арбитраж;
- 3) Заявление и перевод документов, указанных в Пунктах 1 и 2 настоящего Параграфа, на официальный язык, заверенный надлежащим образом;
- 4) Заверенные копии заявления и приложенных к нему документов для направления сторонам;
- 5) Документ, подтверждающий уплату государственной пошлины в размере и порядке, установленными законом.

(4) Заявитель или его представитель должны подписать заявление. Если заявление было подписано представителем, то к заявлению прилагается документ, уполномочивающий представителя обратиться с заявлением в суд.

(5) Неподписанное заявление рассматривается как неподанное; оно подлежит возврату заявителю.

(6) Судья выносит определение об отказе от принятия заявления в случаях, когда к нему не приложена доверенность или иной документ, подтверждающий право представителя обратиться с заявлением в суд. Указанное определение суда не подлежит обжалованию.

## **Статья 648. Заявление, оставленное без рассмотрения**

Если заявление не соответствует требованиям Статьи 647, Параграфам два и три настоящего Закона, или если право обратиться с заявлением прямо не следует из доверенности или иного документа, приложенных к заявлению, судья должен оставить заявление без рассмотрения и обстоятельства, предусмотренные в Статье 133 настоящего Закона, считаются наступившими.



## **Статья 649. Рассмотрение заявлений**

(1) Заявление о признании и приведении в исполнение решения иностранного арбитража рассматривается в судебном заседании с предварительным уведомлением сторон. Неявка таких лиц не препятствует рассмотрению заявления.

(2) Суд может запросить объяснения сторон, а также дополнительную информацию в иностранном арбитраже, вынесшем решение.

(3) Рассмотрев заявление о признании и приведении в исполнение решения иностранного арбитража, суд принимает решение о признании и приведении в исполнение решения или об отклонении заявления.

(4) В удовлетворении заявления подлежит отказу только в случаях, предусмотренных международными договорами, обязательными для Латвийской Республики.

(5) На решение суда может быть подана дополнительная жалоба.

## **Статья 650. Обеспечение исполнения решения арбитража**

(1) На основании заявления заявителя, в решении суда, в котором признается решение иностранного арбитража, могут быть указаны меры, предусмотренные Статьей 138 настоящего Закона, для обеспечения исполнения решения иностранного арбитража.

(2) Подача дополнительных жалоб, указанных в Параграфе пятом Статьи 649 настоящего Закона, не прекращает исполнение решения суда в части, касающейся обеспечения исполнения решения иностранного арбитража.

## **Статья 651. Приведение в исполнение решения арбитража**

(1) Решение иностранного арбитража после его признания подлежит исполнению в порядке, установленном настоящим Законом.

Расходы, связанные с исполнением решения иностранного арбитража, покрываются в общем порядке, если иное не предусмотрено международными договорами, обязательными для Латвийской Республики.

## **Глава 78. 1. Приведение в соответствие (*adaptation*) прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии**

### **Статья 651.<sup>1</sup> Решение иностранного суда, устанавливающие права и обязанности, подлежащие приведению в соответствие для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии**

Для целей настоящей Главы под решением иностранного суда понимаются решение, вынесенное иностранным судом или иностранным уполномоченным органом и подлежащие признанию и приведению в исполнение в Латвии на основании норм непосредственного применения права Европейского Союза или международных договоров, имеющих обязательную силу для Латвийской Республики, а также решения, подлежащие принудительному исполнению согласно настоящему закону без истребования признания решения иностранного суда и объявления о его принудительном исполнении.

## **Статья 651.<sup>2</sup> Приведение в соответствие прав и обязанностей сторон, установленных решением иностранного суда, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии**

(1) Если решение иностранного суда полностью или частично лишено правовых последствий в Латвии в связи с тем, что оно устанавливает права и обязанности, не предусмотренные правовыми актами Латвии, указанные права и обязанности подлежат приведению в соответствие для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии. Процедура приведения в соответствие, установленная настоящей Главой, применяется исключительно в случаях, предусмотренных нормами права Европейского Союза или международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики.

(2) Права и обязанности, установленные решением иностранного суда, подлежат приведению в соответствие для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии путем их соотнесения, по мере возможности, с соответствующими правовыми институтами, предусмотренными правовыми актами Латвии, и имеющими равнозначные правовые последствия, цели и задачи. Приведение в соответствие прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда, не может создавать правовых последствий, выходящих за пределы правовых последствий, установленных правовыми актами соответствующего иностранного Государства.

(3) Если вопрос приведения в соответствие прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда, связан с вопросом его признания и приведения в исполнение, данные вопросы подлежат одновременному рассмотрению согласно положениям Главы 77, а также настоящей Главы настоящего закона. Если согласно настоящему закону решение иностранного суда подлежит принудительному исполнению без истребования его приведения в исполнение и объявления о его принудительном исполнении, вопрос приведения в соответствие установленных им прав и обязанностей должен рассматриваться в отдельном порядке исключительно на основе положений настоящей Главы.

## **Статья 651.<sup>3</sup> Подача заявления**

(1) Заявление о приведении в соответствие прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда, подлежит направлению в краевой суд города или места, в котором указанное решение подлежит принудительному исполнению, либо зарегистрированного места жительства ответчика, а при его отсутствии – места постоянного проживания ответчика или места нахождения его юридического адреса.

(2) Заявление должно содержать информацию, перечисленную в статье 638(2) настоящего закона, а также требование заявителя о приведении прав и обязанностей, установленных иностранным судебным решением и не предусмотренных правовыми актами Латвии, в соответствие с предусмотренными ими правовыми институтами.

(3) Если вопрос приведения в соответствие прав и обязанностей, установленных иностранным судебным решением, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии рассматривается в отдельном порядке, заявление должно содержать требование заявителя о признании либо о признании и приведении в исполнение решение иностранного суда полностью или в части.

(4) К заявлению должны прилагаться следующие документы:

- 1) заверенный перевод соответствующего решения иностранного суда или надлежащим образом заверенной выписки из него на Государственный язык;
- 2) формулировки соответствующих норм иностранного права, предусматривающих права и обязанности, установленные иностранным судебным решением, и не предусмотренные правовыми актами Латвии, и их надлежащим образом заверенный перевод на Государственный язык;
- 3) документ, подтверждающий содержание соответствующих норм иностранного права, предусматривающих права и обязанности, установленные решением иностранного суда и не предусмотренные правовыми актами Латвии, и его надлежащим образом заверенный перевод на Государственный язык;
- 4) платежное поручение, подтверждающее оплату государственной пошлины согласно закону.

(5) В случаях, связанных с приведением в соответствие прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда, для их принудительного исполнения в Латвии в порядке, предусмотренном статьей 11 Регламента Совета Европейского Союза № 606/2013, документы, указанные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, не прилагаются.

(6) Заявление должно быть подписано заявителем или его представителем. Если заявление подписано представителем заявителя, в заявлении представителю должны предоставляться полномочия по обращению в суд с указанным заявлением, либо к заявлению должен прилагаться документ, подтверждающий указанные полномочия представителя.

(7) Заявление, не содержащее подписи, рассматривается как непредставленное, и подлежит возвращению заявителю.

(8) Судья выносит определение об отказе в принятии заявления в случаях, если оно не сопровождается доверенностью или иным документом, подтверждающим полномочия представителя по его направлению в суд. Указанное определение не подлежит обжалованию.

#### **Статья 651.<sup>4</sup> Оставление заявления без рассмотрения**

В случае если заявление не соответствует требованиям абзацев второго и четвертого статьи 651.<sup>3</sup> настоящего закона, а также в случае если из доверенности или иного документа, приложенного к заявлению, очевидно не следуют полномочия по подаче заявления в суд, судья оставляет заявление без рассмотрения, и наступают последствия, предусмотренные статьей 133 настоящего закона.

#### **Статья 651.<sup>5</sup> Рассмотрение заявления**

(1) Определение о приведении в соответствие прав и обязанностей, предусмотренных решением иностранного суда для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии, выносится единственным судьей на основании представленного заявления и приложенных к нему документов в течение 10 дней с даты его подачи без уведомления сторон.

(2) В случаях, предусмотренных статьей 11 Регламента Совета Европейского Союза № 606/2013 судья выносит определение, указанное в абзаце первом настоящей статьи, в течение рабочего дня, следующего за датой получения заявления, без уведомления

сторон. Ответчик должен быть уведомлен о вынесении определения о приведении в соответствие прав и обязанностей, установленных решением иностранного суда согласно статье 11 Регламента Совета Европейского Союза № 606/2013, в порядке, предусмотренном пунктом 4 статьи 11 указанного Регламента.

(3) Если по мере установления объективных обстоятельств дела, в частности, степени его сложности, судья приходит к выводу о невозможности вынесения определения, предусмотренного абзацем 1 настоящей статьи, в течение 10 дней, судья выносит такое определение в кратчайшие возможные сроки.

### **Статья 651.<sup>6</sup> Вступление в силу, приведение в исполнение и обжалование решений судов первой инстанции и апелляционной инстанций**

(1) Частная жалоба (*ancillary complaint*) на решение суда первой инстанции по делу о приведении в соответствие прав и обязанностей, установленных иностранным судебным решением, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии, может быть направлена в краевой суд, решение которого по частной жалобе, в свою очередь, может быть обжаловано в Верховный Суд путем направления частной жалобы.

(2) Участник дела, имеющий декларированное место жительства (*declared place of residence*), а при его отсутствии – место постоянного проживания или юридический адрес в Латвии, в праве обращаться с жалобами, указанными в абзаце первом настоящей статьи, в течение 30 дней со дня выдачи заверенной копии решения, а участник дела, имеющий декларированное место жительства, а при его отсутствии – место постоянного проживания, или юридический адрес за пределами Латвии, вправе обращаться с указанными жалобами в течение 60 дней с даты получения заверенной копии обжалуемого решения.

(3) Решения судов первой и апелляционной инстанций вступают в законную силу по истечении срока для обращения за их обжалованием, который начинает течь с даты выдачи заверенной копии наиболее позднего решения, если при этом в его отношении не была подана частная жалоба.

(4) Если в случае, предусмотренном абзацем 3 настоящей статьи, не получено подтверждение выдачи заверенной копии решения, такое решение вступает в законную силу по истечении шести месяцев с даты его вынесения.

(5) Решения судов первой и апелляционной инстанций по делу о приведении в соответствие прав и обязанностей, установленных иностранным судебным решением, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии в порядке, предусмотренном статьей 11 Регламента Совета Европейского Союза № 606/2013, приводятся в исполнение непосредственно после их вынесения.

### **Статья 651.<sup>7</sup> Полномочия краевого суда**

(1) Краевой суд, рассматривающий частную жалобу, вправе:

- 1) оставить решение без изменения и отклонить жалобу;
- 2) отменить решение полностью или в части и принять новое решение по делу о приведении в соответствие прав и обязанностей, установленных иностранным судебным решением, для их принудительного осуществления и исполнения в Латвии; или

3) изменить решение.

(2) Суд вправе истребовать объяснения у сторон, а также истребовать дополнительные сведения у иностранного суда, вынесшего решение.

## **Глава 79. Международное правовое сотрудничество**

**Статья 652. Запросы о предоставлении правовой помощи** [утратила силу]

### **Статья 653. Взаимодействие судов Латвии с иностранными судами и органами правоприменения**

Суды Латвии взаимодействуют с иностранными судами и органами правоприменения в соответствии с законодательством, международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики, а также нормами права Европейского Союза.

#### **Статья 653.1 Правовое сотрудничество по делам о незаконном перемещении ребенка через государственную границу или его удержании на территории иностранного государства**

(1) Если иное не предусмотрено настоящим законом, Латвийские суды взаимодействуют с иностранными судами или уполномоченными органами в делах о незаконном перемещении ребенка через государственную границу или его удержании на территории иностранного государства непосредственно, либо при посредничестве Министерства юстиции.

(2) [12 июня 2009 г.]

(3) Судебные документы подлежат переводу на язык, избранный в качестве языка взаимодействия в вопросах исполнения соответствующего правового акта, либо на официальный язык государства, которому они адресованы, либо на язык, избранный соответствующим государством в качестве приемлемого языка взаимодействия, и при этом соответствующий перевод указанных документов должен быть обеспечен Министерством юстиции.

(4) Для применения Гагской конвенции от 19 октября 1996 г. о юрисдикции, применимом праве, признании, исполнении и сотрудничестве в отношении родительской ответственности и мер по защите детей, Гагской конвенции от 25 октября 1980 г. о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей или Регламента Совета Европейского Союза № 2201/2003, документы иностранных уполномоченных органов, заявления лиц или иные документы, поступающие в Министерство юстиции в рамках соответствующих дел, подлежат представлению на языке оригинала с приложением перевода на официальный язык, а при отсутствии такой возможности – на английском языке, перевод указанных документов с которого обеспечивает Министерство юстиции.

## **Глава 80. Применение норм иностранного права при рассмотрении гражданских дел**

### **Статья 654. Формулировки норм иностранного права**

В случаях, когда применению подлежат нормы иностранного права, участник дела, ссылающийся на соответствующие нормы, должен представить суду заверенный перевод их формулировок на официальный язык в установленном порядке.

## **Статья 655. Установление содержания норм иностранного права**

(1) Суд устанавливает содержание норм иностранного права, подлежащих применению, в порядке, предусмотренном международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики.

(2) В остальных случаях суд устанавливает содержание норм иностранного права, подлежащих применению, при посредничестве Министерства юстиции и в пределах своих возможностей.

## **Раздел шестнадцатый. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов**

### **Глава 81. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов на основании Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007**

## **Статья 656. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов**

(1) Суд осуществляет официальное вручение документов лицам, имеющим декларированное место жительства, место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес в Латвии, при наличии сведений об их адресе, на основании запроса иностранного уполномоченного органа об официальном вручении судебных или внесудебных документов (далее – запрос иностранного государства о вручении документов) и решения суда о допустимости исполнения соответствующего запроса.

(2) Если судебные документы подлежат вручению лицам, имеющим декларированное место жительства, место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, то, при наличии сведений об их адресе, суд вправе направить иностранному органу запрос об официальном вручении судебных документов в иностранном государстве (далее – запрос Латвии о вручении документов) в соответствии со статьей 1 Главы II Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007, либо осуществить вручение судебных документов в порядке, предусмотренном статьей 14 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза.

(3) Участник дела вправе с согласия суда получать судебные документы, подлежащие вручению другому участнику дела, имеющему декларированное место жительства, место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, при наличии сведений о его адресе, в соответствии со статьей 15 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, если указанное прямое вручение допускается правом соответствующего Государства-члена Европейского Союза.

## **Статья 657. Полномочия Министерства юстиции в вопросах вручения официальных документов**

(1) (30 октября 2014 г.)

(2) Министерства юстиции осуществляет функции, предусмотренные статьей 3 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007.

(3) Министерство юстиции при необходимости:

1) направляет запросы Латвии в иностранные государства по консульским и дипломатическим каналам при посредничестве Министерства иностранных дел согласно статье 12 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007;

2) требует официального вручения судебных документов дипломатическим и консульским представителям Латвии согласно статье 13 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007 при посредничестве Министерства иностранных дел.

#### **Статья 658. Язык и форма запроса иностранного государства о вручении документов**

(1) Согласно статьям 2, 4 и 10 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза запрос иностранного государства о вручении документов, свидетельство о вручении документов и иные документы, формы которых предусмотрены указанным Регламентом, принимаются, если они составлены на официальном языке либо на английском языке.

(2) Согласно статье 2 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007 прием запросов и свидетельств о вручении документов ведется через почтовые службы. Документы, составленные по иным стандартным, предусмотренным Регламентом № 1393/2007, могут приниматься по иным доступным средствам связи и не требуют обязательного направления через почтовые службы.

#### **Статья 659. Язык и форма запроса Латвии о вручении документов**

(1) Согласно статьям 2, 4 и 10 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, суд составляет запрос Латвии о вручении документов, свидетельства о вручении документов, и иные документы, формы которых предусмотрены Регламентом № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, в форме почтовой корреспонденции (*in writing*) на языке Государства-члена Европейского Союза, которому адресован запрос, или на языке, избранном соответствующим государством в качестве приемлемого языка взаимодействия.

(2) Запросы Латвии о вручении документов должны быть подписаны судьей и удостоверены печатью суда.

(3) Согласно статье 2 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, суд, направляющий запрос Латвии о вручении документов или свидетельство о вручении документов за рубеж, делает это посредством почтовых служб. Документы, составленные по иным стандартным, предусмотренным Регламентом № 1393/2007, могут быть приняты с использованием доступных средств связи и не требуют направления через почтовые службы.

#### **Статья 660. Язык и форма документов, сопровождающих запрос Латвии о вручении документов**

(1) Если судебные документы подлежат вручению лицам в иностранном государстве по запросу одной из сторон, суд в соответствии со статьей 5 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза разъясняет такой стороне право получателя на отказ от получения судебных документов, если они не были составлены на одном из языков либо не сопровождаются переводом на один из языков, указанных в статье 8(1) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза. В указанном случае сторона вправе на свое усмотрение либо составить

направляемые документы на одном из языков, либо сопроводить их переводом на один из языков, указанных в статье 8(1) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза.

(2) В остальных случаях, в том числе при отказе получателя принимать судебные документы, сопровождаемые запросом Латвии о вручении документов в случае, предусмотренном статьей 8(1) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, такие документы должны быть направлены в сопровождении перевода на язык Государства-члена Европейского Союза, которому адресован запрос, либо Государства-члена Европейского Союза, язык которого понимает получатель.

#### **Статья 661. Рассмотрение запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Запросы о вручении документов рассматривает окружной (городской) суд территории, в пределах которой находится адрес либо декларированное место жительства лица, указанного в запросе иностранного государства о вручении документов. В случае их отсутствия, [при определении подсудности – *пер.*] учитывается место постоянного проживания или место нахождения юридического адреса такого лица.

(2) Если в окружной (городской) суд поступает запрос иностранного государства о вручении судебных документов, направленный по адресу, находящемуся на территории другого окружного (городского) суда, то согласно абзацу 4 статьи 6 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007 первый суд передает указанный запрос иностранного государства о вручении судебных документов в компетентный суд.

(3) По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о вручении судебных документов суд принимает одно из следующих решений:

1) об удовлетворении запроса о вручении документов;

2) об отказе в удовлетворении запроса о вручении документов полностью или в части на основании статьи 6 либо статьи 7 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007;

(4) Судебный акт, указанный в пункте 1 части 3 настоящей статьи должен иметь форму определения (*resolution*) и не подлежит обжалованию.

(5) Судебный акт, указанное в пункте 2 части 3 настоящей статьи должно быть мотивированным и не подлежит обжалованию.

(6) Запрос иностранного государства о вручении документов подлежит исполнению в порядке, предусмотренном статьей 56 настоящего закона, за исключением случаев, в которых уполномоченный орган требует вручения документов в особом порядке согласно абзацу 1 статьи 7 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 1393/2007.

**Статья 662. Основные положения об исполнении иностранных запросов о вручении документов [утратила силу]**

**Статья 663. Исполнение иностранных запросов о вручении документов иностранными дипломатическими или консульскими представителями**



Согласно статье 13 Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, исполнение запроса иностранного государства о вручении документов иностранными дипломатическими или консульскими представителями, осуществляющими официальное вручение документов, допускается только в случаях, если документы вручаются гражданам соответствующего иностранного государства.

#### **Статья 664. Право на отказ получателя от получения документов**

(1) Суд должен разъяснить получателю право на отказ от получения документов, предусмотренное статьей 8(1) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, при наличии оснований, приведенных в указанной статье.

(2) Если получатель в момент вручения документов не воспользовался правом на отказ от получения документов согласно статье 8(1) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, он может заявить о своем отказе от получения документов в течение одной недели с момента их получения путем возврата указанных документов вручившему их суду.

#### **Статья 665. Расходы на исполнение запроса иностранного государства о вручении документов**

(1) В случаях, предусмотренных статьей 11(2) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза, суд должен известить уполномоченный орган иностранного государства о расходах, понесенных в связи с исполнением запроса иностранного государства о вручении документов, если такие расходы имели место.

(2) Суд вправе обратиться в уполномоченный орган иностранного государства с требованием о возмещении расходов, понесенных в связи с исполнением запроса иностранного государства о вручении документов, согласно статье 11(2) Регламента № 1393/2007 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза.

### **Глава 82. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов на основе международных договоров, имеющих обязательную силу для Латвийской Республики**

#### **Статья 666. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов**

(1) Суд осуществляет официальное вручение документов лицам, имеющим декларированное место жительства, место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес в Латвии, при наличии сведений об их адресе, на основании запроса иностранного государства о вручении документов и решения Министерства юстиции о допустимости исполнения соответствующего запроса иностранного государства об официальном вручении документов.

(2) Если судебные документы подлежат вручению лицу, имеющему место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, и у суда имеются сведения о его адресе, суд направляет запрос о вручении документов в Министерство юстиции.

(3) Согласно статье 10(a) Гаагской конвенции 1965 г. [о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским и торговым делам – *пер.*] суд вправе вручать судебные документы лицам, имеющим место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, при наличии сведений об их адресе,

непосредственно по почте при соблюдении условий, выдвинутых соответствующей страной-участницей, а также при условии, что она не выражала возражений относительно официального вручения документов указанным способом.

(4) В соответствии со статьей 10(с) Гаагской конвенции 1965 г. участник дела вправе с согласия судьи получать судебные документы, подлежащие вручению другому участнику дела, имеющему место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, при наличии сведений о его адресе, непосредственно от должностных лиц суда, иных должностных лиц либо иных уполномоченных лиц страны-участницы, которой адресован запрос, при соблюдении условий, выдвинутых соответствующей страной-участницей, а также при условии, что она не выражала возражений относительно официального вручения документов указанным способом.

#### **Статья 667. Полномочия Министерства юстиции в вопросах вручения документов**

(1) Министерство юстиции получает и рассматривает запросы иностранных государств о вручении документов, а также направляет запросы Латвии о вручении документов в соответствии с Гаагской Конвенцией 1965 г. и иными международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики.

(2) В случаях, предусмотренных международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики, Министерство юстиции при необходимости:

- 1) направляет запросы Латвии о вручении документов по консульским и дипломатическим каналам при посредничестве Министерства иностранных дел;
- 2) при посредничестве Министерства иностранных дел требует официального вручения судебных документов дипломатическим и консульским представителям Латвии.

#### **Статья 668. Язык запросов о вручении документов**

Запросы о вручении документов должны быть составлены и представлены на языке, избранном в качестве языка взаимодействия в вопросах исполнения международных договоров, имеющих обязательную силу для Латвийской Республики.

#### **Статья 669. Язык документов, сопровождающих запросы Латвии о вручении документов**

(1) Судебные документы, сопровождающие запрос Латвии о вручении документов, должны быть составлены на официальном языке. Они могут сопровождаться переводом на язык государства, которому адресован запрос, или на иной язык, если такая возможность предусмотрена международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики.

(2) Если в случаях, предусмотренных международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики, государство, которому адресован запрос, или его получатель отказались принимать документы на языке, который не является языком данного государства, указанные документы должны сопровождаться переводом на язык государства, которому адресован запрос, либо на язык, избранный соответствующим государством в качестве приемлемого языка взаимодействия.

(3) При отсутствии возможности обеспечить перевод на один из языков, указанных в абзаце втором настоящей статьи, уполномоченные органы Латвии или иностранного

государства должны согласовать между собой иной язык составления документов или сопровождающего их перевода.

#### **Статья 670. Форма запроса о вручении документов**

(1) Запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы оформляются судом в форме почтовой корреспонденции.

(2) Запросы Латвии о вручении документов должны быть подписаны судьей и удостоверены печатью суда.

(3) Министерство юстиции вправе направлять запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы в иностранное государство по иным средствам связи, при этом также направляя их в форме почтовой корреспонденции.

(4) Запросы иностранных государств о вручении документов и сопровождающие их документы подлежат принятию, если они составлены в форме почтовой корреспонденции. Запрос иностранного государства о вручении документов может быть принят и по иным средствам связи, при условии, что он также был представлен в форме почтовой корреспонденции.

#### **Статья 671. Рассмотрение запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Министерство юстиции рассматривает запросы иностранных государств о вручении документов в течение семи дней с даты их получения.

(2) [По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о вручении документов – *пер.*] Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о вручении документов путем определения полномочий по исполнению запроса о вручении документов, сроков его исполнения и иных условий;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о вручении документов полностью или в части в случаях, предусмотренных международными договорами, имеющими обязательную силу для Латвийской Республики.

(3) Решение Министерства юстиции не подлежит обжалованию.

#### **Статья 672. Общие положения об исполнении запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Запрос иностранного государства о вручении документов подлежит исполнению окружным (городским) судом, на территории которого находится адрес получателя либо его декларированное место жительства, а при их отсутствии – место постоянного проживания или юридический адрес получателя, указанные в запросе иностранного государства о вручении документов.

(2) Запрос иностранного государства о вручении документов подлежит исполнению в порядке, предусмотренном статьей 56 настоящего закона, за исключением случаев, в которых согласно международным договорам, имеющим обязательную силу для Латвийской Республики, документы вручаются в порядке, действующим в государстве, направившим запрос, либо особым способом, указанному в запросе.

(3) Исполнение запроса иностранного государства о вручении начинается непосредственно после принятия решения о допустимости его исполнения. При отсутствии возможности обеспечить исполнение запроса иностранного государства о вручении документов в течение одного месяца со дня его поступления в Министерство юстиции, либо в течение периода, указанного в запросе, суд должен письменно известить об этом Министерство юстиции, с указанием обстоятельств, препятствующих исполнению указанного запроса.

(4) Если исполнение запроса иностранного государства о вручении документов в полном объеме невозможно, либо он был исполнен частично, суд обязан письменно известить Министерство юстиции об обстоятельствах, воспрепятствовавших исполнению указанного запроса, а также направить ему неврученные документы.

### **Статья 673. Право на отказ от получения документов**

(1) Суд должен письменно разъяснить получателю его право на отказ от получения документов в случаях, если они составлены на языке или сопровождаются переводом на язык, отличный от официального языка, или от языка, который получатель понимает.

(2) Получатель вправе отказаться от получения документов в момент их вручения либо в течение одной недели с момента их получения путем их представления или возврата направившему их суду. В случае отказа получателя принимать документы, составленные на языке, отличном от официального, получатель обязан сообщить суду о языке, который он понимает.

(3) Если в случаях, предусмотренных абзацами 2 и 3 настоящей статьи, получатель отказывается принимать документы, суд должен известить об этом Министерство юстиции путем возврата запроса иностранного государства о вручении документов и документов для их перевода.

(4) Если согласно статье 10(а) Гаагской конвенции 1995 г. документы направляются почтой непосредственно их получателю в Латвии, получатель вправе отказаться от их принятия, если они были составлены на языке или сопровождалась переводом на язык, отличный от официального, либо были представлены иначе, чем заказным письмом с уведомлением о вручении. В указанных случаях получатель обязан представить или вернуть документы в Министерство юстиции.

### **Статья 674. Расходы на исполнение запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) В случаях, предусмотренных статьей 12(2) Гаагской конвенции 1965 г. суд должен уведомлять Министерство юстиции о расходах на исполнение запросов иностранных государств о вручении документов, если такие расходы имели место.

(2) Министерство юстиции вправе потребовать от уполномоченного органа иностранного государства возмещения расходов, понесенных в связи с исполнением запроса иностранного государства о вручении документов, согласно статье 12 Гаагской конвенции 1965 г.

## **Глава 83. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов при отсутствии соглашения с иностранным государством о взаимодействии в вопросах вручения документов**

## **Статья 675. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам официального вручения документов**

(1) Суд осуществляет официальное вручение документов лицам, имеющим декларированное место жительства, место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес в Латвии, при наличии сведений об их адресе, на основании запроса иностранного государства органа об официальном вручении документов и решения Министерства юстиции о допустимости его исполнения.

(2) Если судебные документы подлежат вручению лицу, имеющему место постоянного проживания, место нахождения или юридический адрес за пределами Латвии, и у суда имеются сведения о его адресе, суд направляет запрос о вручении документов в Министерство юстиции.

## **Статья 676. Полномочия Министерства юстиции в вопросах вручения официальных документов**

(1) Министерство юстиции направляет запросы Латвии о вручении документов, а также получает и рассматривает запросы иностранных государств о вручении документов.

(2) Министерство юстиции вправе потребовать выдачи или выдать свидетельство о соблюдении принципа взаимности в сотрудничестве, т.е. в дальнейшем партнер по сотрудничеству будет оказывать содействие, следуя указанному принципу.

(3) Министерство юстиции при необходимости:

1) направляет запросы Латвии о вручении документов по консульским и дипломатическим каналам при посредничестве Министерства иностранных дел;

2) при посредничестве Министерства иностранных дел требует вручения судебных документов дипломатическим и консульским представителям Латвии о вручении судебных документов гражданам Латвии, запрашивающих согласия соответствующего государства на применение указанного способа вручения документ.

## **Статья 677. Содержание запроса иностранного государства о вручении документов**

(1) В запросе о вручении документов должно быть указано следующее:

1) наименование органа, передающего запрос о вручении документов;

2) предмет и суть запроса о вручении документов;

3) сведения о получателе: для физических лиц – имя, фамилию, личный идентификационный номер (при его отсутствии – иная информация, позволяющая установить личность), а также место постоянного проживания, а для иностранных юридических лиц – наименование, регистрационный номер и юридический адрес, а также информацию об участии получателя в судебных процессах;

4) описание сути спора и краткое описание обстоятельств дела;

5) иную информацию, необходимую для исполнения запроса о вручении документов.

(2) В запросе о вручении документов может содержаться требование о вручении документов в порядке, предусмотренном правом государства, направившего запрос.

### **Статья 678. Язык запросов о вручении документов и сопровождающих их документов**

(1) Запрос Латвии о вручении документов и сопровождающие его документы должны быть составлены и направлены на официальном языке в сопровождении перевода на любой из следующих языков:

- 1) язык государства, которому адресован запрос;
- 2) язык, который понимает получатель, если это допускается местным законодательством;
- 3) иной язык, по обоюдному согласию уполномоченных органов государств[, направляющего и принимающего запрос].

(2) Если государство, которому адресован запрос, или получатель документов отказались принимать документы на языке, который не является языком данного государства, указанные документы должны сопровождаться переводом на язык, избранный соответствующим государством в качестве приемлемого языка взаимодействия.

(3) Запросы иностранных государств о вручении документов принимаются, если они составлены на официальном языке, русском или английском языке, либо сопровождаются переводом на один из указанных языков.

(4) Документы, сопровождающие запрос иностранного государства о вручении документов, принимаются на любом языке при условии, что получатель принимает их добровольно (статья 682).

(5) При отсутствии возможности обеспечить перевод на один из языков, указанных в абзаце втором настоящей статьи, или на язык, который понимает получатель, уполномоченные органы Латвии и иностранного государства вправе согласовать между собой иной язык составления запросов иностранного государства о вручении документов, сопровождающих их документов или сопровождающего их перевода.

### **Статья 679. Форма запроса о вручении документов**

(1) Запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы оформляются судом в форме почтовой корреспонденции.

(2) Запросы Латвии о вручении документов должны быть подписаны судьей и удостоверены печатью суда.

(3) Министерство юстиции вправе направлять запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы в иностранное государство по иным средствам связи, при этом также направляя их в форме почтовой корреспонденции.

(4) Запросы иностранных государств о вручении документов и сопровождающие их документы подлежат принятию, если они составлены в форме почтовой корреспонденции. Запрос иностранного государства о вручении документов может быть принят и по иным средствам связи, при условии, что он также был представлен в форме почтовой корреспонденции.

## **Статья 680. Рассмотрение запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Министерство юстиции рассматривает запросы иностранных государств о вручении документов в течение десяти дней с даты их получения.

(2) [По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о вручении документов – *пер.*] Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о вручении документов путем определения полномочий по исполнению запроса о вручении документов, сроков его исполнения и иных условий;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о вручении документов полностью или в части с обоснованием такого отказа.

(3) Если для рассмотрения запроса о вручении документов требуется дополнительная информация, Министерство юстиции обращается с требованием о ее предоставлении в уполномоченный орган иностранного государства.

(4) В исполнении запроса иностранного государства о вручении документов может быть отказано, если:

1) исполнение запроса иностранного государства о вручении документов противоречит публичной политике Латвии;

2) предоставленной информации недостаточно [для исполнения запроса иностранного государства о вручении документов – *пер.*], и получение дальнейшей информации невозможно.

(5) В случае отказа в исполнении запроса иностранного государства о вручении документов, Министерство юстиции должно немедленно известить об этом уполномоченный орган государства, направившего запрос.

(6) Отказ в исполнении запроса иностранного государства о вручении документов иностранного государства о вручении документов полностью или в части не является препятствием для его повторного направления послу устранения нарушений.

(7) Решение Министерства юстиции не подлежит обжалованию.

## **Статья 681. Общие положения об исполнении запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Запрос иностранного государства о вручении документов подлежит исполнению окружным (городским) судом, на территории которого находится адрес получателя либо его декларированное место жительства, а при их отсутствии – место постоянного проживания или юридический адрес получателя, указанные в запросе иностранного государства о вручении документов.

(2) Запрос иностранного государства о вручении документов подлежит исполнению в порядке, предусмотренном статьей 56 настоящего закона, за исключением случаев, в которых уполномоченный орган иностранного государства требует осуществить вручение документов в порядке, предусмотренном в данном государстве, либо особым способом, указанным в запросе.

(3) Исполнение запроса иностранного государства о вручении документов начинается непосредственно после принятия решения о допустимости его исполнения. При отсутствии возможности обеспечить исполнение запроса иностранного государства о вручении документов в течение одного месяца со дня его поступления в Министерство юстиции, либо в течение периода, указанного в запросе, суд должен письменно известить об этом Министерство юстиции, с указанием обстоятельств, препятствующих исполнению указанного запроса.

(4) Если исполнение запроса иностранного государства о вручении документов полном объеме невозможно, либо он был исполнен в части, суд обязан письменно известить Министерство юстиции об обстоятельствах, воспрепятствовавших исполнению указанного запроса, а также направить ему неврученные документы.

#### **Статья 682. Право на отказ от получения документов**

(1) Суд должен письменно разъяснить получателю его право на отказ от получения документов в случаях, если они составлены на языке или сопровождаются переводом на язык, отличный от официального, или от языка, который получатель понимает.

(2) Получатель вправе отказаться от получения документов в момент их вручения либо в течение одной недели с момента их получения путем их представления или возврата, направившему их суду. В случае отказа получателя от принятия документов, составленных на языке, отличном от официального, получатель обязан сообщить суду о языке, который он понимает.

(3) Если в случаях, предусмотренных абзацами 1 и 2 настоящей статьи, получатель отказывается от принятия документов, суд должен известить об этом Министерство юстиции путем возврата запроса иностранного государства о вручении документов и документов для их перевода.

#### **Статья 683. Расходы на исполнение запросов иностранных государств о вручении документов**

(1) Расходы, понесенные в связи с исполнением запроса иностранного государства о вручении документов, подлежат возмещению из средств Государственного бюджета, за исключением расходов, предусмотренных настоящей статьей.

(2) Расходы, понесенные в связи с исполнением запроса иностранного государства о вручении документов в порядке, предусмотренном правом иностранного государства, или в особом порядке, указанном в запросе, в случаях, предусмотренных законом, суд должен известить Министерство юстиции о расходах на исполнение такого запроса, при этом Министерство потребовать от уполномоченных органов иностранного государства их возмещения.

### **Раздел семнадцатый. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств**

**Глава 84. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств на основе Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 от 28 Мая 2001 г. о сотрудничестве судов Государств-членов в вопросах получения доказательств в рамках гражданских и торговых дел.**

#### **Статья 684. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств**



(1) Суд осуществляет получение доказательств в Латвии на основании запроса иностранного уполномоченного органа о получении доказательств в Латвии (далее – запрос о получении доказательств) и решения уполномоченного органа в Латвии о допустимости исполнения соответствующего запроса иностранного государства о получении доказательств.

(2) Суд должен по собственной инициативе или по обоснованному требованию участника дела в порядке и случаях, предусмотренных настоящим законом, принимать судебные акты по вопросам получения доказательств в иностранном государстве (далее – запрос Латвии о получении доказательств).

(3) Для целей настоящей Главы под получением доказательств также понимается и обеспечение сохранности доказательств согласно правилам, предусмотренным настоящей Главой.

### **Статья 685. Органы, уполномоченные осуществлять получение доказательств**

(1) Согласно статье 2 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 от 28 мая 2001 г. о взаимодействии между судами штатов по вопросам получения доказательств в рамках гражданских и торговых дел (далее – Регламент Совета № 1206/2001) суд принимает и рассматривает требования, а также рассматривает и направляет запросы Латвии в Министерство юстиции.

(2) Министерство юстиции выполняет функции, предусмотренные Регламентом Совета Европейского Союза № 1206/2001.

### **Статья 686. Язык и форма запроса иностранного государства о получении доказательств**

(1) Согласно статьям 4 и 5 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 запрос иностранного государства о получении доказательств и сопровождающие его документы, а также уведомления подлежат принятию, если указанные документы были составлены на официальном языке или на английском языке.

(2) Запрос иностранного государства о получении доказательств и сопровождающие его документы, а также извещения, принимаются, если они составлены в форме почтовой корреспонденции.

(3) Согласно статье 6 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 запрос иностранного государства о получении доказательств и сопровождающих их документов, а также извещения могут быть приняты по иным средствам связи, если при этом они также были представлены в форме почтовой корреспонденции.

### **Статья 687. Язык и форма запроса Латвии о получении доказательств**

(1) В соответствии со статьями 4 и 5 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы, а также извещения оформляются судом в форме почтовой корреспонденции на языке государства-члена, которому адресован запрос, либо на языке, избранном соответствующим государством в качестве приемлемого языка взаимодействия.

(2) Запросы Латвии о получении доказательств должны быть подписаны судом и удостоверены печатью суда.

(3) Согласно статье 6 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001 суд или Министерство юстиции могут подать запрос от имени Латвии по иным средствам связи, если при этом указанные запросы также толкования.

### **Статья 688. Запрос Латвии о получении доказательств в присутствии или при участии сторон или представителей суда в получении доказательств на территории иностранного государства**

В случаях, предусмотренных настоящим законом, суд по своей инициативе либо по обоснованному требованию участника дела вправе посредством запроса Латвии о получении доказательств потребовать следующее:

(1) предоставить участникам дела или их представителям разрешение присутствовать при получении доказательств или принимать участие в их получении в соответствии со статьей 11 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001;

(2) предоставить представителям суда разрешение присутствовать при получении доказательств или принимать участие в их получении в соответствии со статьей 12 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

### **Статья 689. Рассмотрение запроса иностранного суда о получении доказательств**

(1) Запрос иностранного государства о получении доказательств подлежит исполнению окружным (городским) судом на территории которого находится источник доказательства, подлежащего получению, либо Министерством юстиции в случаях, указанных в статье 3(3) и статье 17 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001, в течение семи дней с даты его поступления.

(2) Если суд, в который поступил запрос иностранного государства о получении доказательств согласно абзацу первому настоящей статьи, установит, что часть доказательств находится на территории иного города или округа, он поручает соответствующему суду совершение требуемых процессуальных действий согласно статьям 102 и 103 настоящего закона.

(3) По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о получении доказательств, суд принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о получении доказательств, принятии его к исполнению либо определении органа, уполномоченного на получение доказательств, сроках исполнения и иных условиях;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о получении доказательств полностью или в части в соответствии со статьей 14 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

(4) По итогам рассмотрения запроса о получении доказательств в случае, предусмотренном статьей 17 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001, Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о получении доказательств, определении окружного (городского) суда, на территории которого находится источник доказательств, исполняющему указанный запрос, сроков исполнения запроса о получении доказательств и иных условий;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о получении доказательств полностью или в части в соответствии со статьей 17 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

(5) Решение уполномоченного органа не подлежит обжалованию.

#### **Статья 690. Общие положения об исполнении запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) Запросы иностранных государств о получении доказательств подлежат исполнению в порядке, предусмотренном настоящим законом, за исключением случаев, в которых допускается исполнение запроса иностранного суда о получении доказательств в порядке, указанном в запросе уполномоченного органа иностранного государства.

(2) Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств начинается незамедлительно после принятия решения о допустимости его исполнения. При отсутствии возможности обеспечить исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств в течение 90 дней с даты его поступления, суд должен письменно известить об этом уполномоченный орган соответствующего государства с указанием обстоятельств, препятствующих исполнению указанного запроса согласно статье 15 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

(3) При отсутствии возможности исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств, а также в случаях, когда его исполнение является излишне обременительным, суд должен известить уполномоченный орган об обстоятельствах, воспрепятствовавших исполнению указанного запроса, в соответствии со статьей 10 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

#### **Статья 691. Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств в присутствии сторон или представителей компетентного суда иностранного государства, либо при их участии**

(1) Суд, исполняющий запрос иностранного государства о получении доказательств в соответствии со статьей 11 or 12 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001, должен уведомить представителей компетентного суда иностранного государства, стороны либо их представителей о времени и месте получения доказательств, а также об условиях участия [в получении доказательств – *пер.*].

(2) Суд должен установить, требуется ли представителям компетентного иностранного суда, сторонам либо их представителям переводчик.

(3) Если лица, указанные в параграфе первом настоящей статьи не понимают официальный язык, то, при условии отсутствия значительных практических затруднений, переводчик должен принимать участие в получении доказательств по запросу представителей компетентного суда иностранного государства, сторон либо их представителей.

#### **Статья 692. Получение доказательств с помощью технических средств**

(1) В случаях, допускающих исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств с использованием технических средств, соответствующий запрос иностранного государства подлежит исполнению окружным (городским) судом который имеет в своем распоряжении необходимые технические средства для исполнения такого запроса.

(2) При необходимости, переводчик может участвовать в процедуре получения доказательств с использованием технических средств как в Латвии, так и на территории иностранного государства.

(3) Суд должен установить личность лиц, участвующих в процедуре, и обеспечить проведение получения доказательств в Латвии.

### **Статья 693. Право на отказ от дачи показаний**

(1) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств суд должен установить наличие обстоятельств, предусмотренных статьей 106 настоящего закона, а также разъяснить свидетелям их право на отказ от дачи показаний в случаях, перечисленных в статье 107 настоящего закона.

(2) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств суд должен разъяснить свидетелю его право на отказ от дачи показаний в соответствии с правом страны, направившей запрос, согласно статье 14 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

### **Статья 694. Расходы на исполнение запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) В случаях, предусмотренных статьей 18(3) Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001, суд вправе потребовать от компетентного суда иностранного государства внесения сумм, подлежащих выплате экспертам до исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств.

(2) В случаях, предусмотренных статьей 18(2) Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001, после исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств суд вправе потребовать от компетентного суда иностранного государства оплаты:

1) сумм вознаграждения эксперта и переводчика;

2) расходов, понесённых в связи с запросом иностранного государства о получении доказательств, который по запросу уполномоченного органа иностранного государства был исполнен в порядке, предусмотренном процессуальными правилами иностранного государства;

3) расходов, понесенных в случае, если запрос иностранного государства был по требованию уполномоченного органа иностранного государства исполнен с использованием технических средств.

## **Глава 85. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств на основе международных договоров, имеющих обязательную силу для Латвийской Республики**

### **Статья 695. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств**

(1) Суд осуществляет получение доказательств в Латвии на основании запроса иностранного государства о получении доказательств и решения Министерства юстиции о допустимости исполнения соответствующего запроса иностранного государства о получении доказательств.

(2) Суд должен по собственной инициативе или по обоснованному требованию участника дела в порядке и случаях, предусмотренных настоящим законом, принимать постановления по вопросам направления запросов Латвии о получении доказательств.

(3) Для целей настоящей Главы под получением доказательств также понимается и обеспечение сохранности доказательств согласно правилам, предусмотренным настоящей Главой.

#### **Статья 696. Полномочия Министерства юстиции в вопросах получения доказательств**

Министерство юстиции принимает и выносит постановления по запросам иностранных государств о получении доказательств, а также направляет запросы Латвии о вручении доказательств согласно Гаагской конвенцией 1965 г. и иными международными договорами, имеющими официальную силу для Латвийской Республики.

#### **Статья 697. Язык и форма запроса иностранного государства о получении доказательств и сопровождающих их документов**

Запросы о получении доказательств и сопровождающие их документы должны быть составлены и представлены на языке, избранном Латвией в качестве приемлемого языка для взаимодействия должны быть подготовлены и представлены на языке, избранном в качестве языка взаимодействия в вопросах исполнения международных договоров, имеющих обязательную силу для Латвийской Республики.

#### **Статья 698. Форма запроса Латвии о получении доказательств**

(1) Суд оформляет запросы Латвии о получении доказательств и сопровождающие их документы в форме почтовой корреспонденции и направляет их в Министерство юстиции.

(2) Запросы Латвии о получении доказательств должны быть подписаны судом и удостоверены печатью суда.

(3) Министерство юстиции вправе передать запрос Латвии о получении доказательств и сопровождающие его документы по иным средствам связи, если при этом они также передаются в форме почтовой корреспонденции.

(4) Запросы иностранных государств о получении доказательств и сопровождающие их документы принимаются, если они имеют письменную форму. Запрос иностранного государства о получении доказательств и сопровождающие его документы могут быть приняты по иным средствам связи, если при этом они также передаются в форме почтовой корреспонденции.

#### **Статья 699. Запрос Латвии о получении доказательств при участии сторон или представителей суда в получении доказательств**

В случаях, предусмотренных настоящим законом, суд по своей инициативе либо по обоснованному требованию участника дела вправе посредством запроса Латвии о получении доказательств потребовать следующее:

(1) предоставить участникам дела или их представителям разрешение принимать участие в получении доказательств в соответствии со статьей 7 Гаагской конвенции 1970 г. [о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам – *пер.*];

(2) предоставить представителям суда разрешение принимать участие в получении доказательств в соответствии со статьей 8 Гаагской конвенции 1970 г.

#### **Статья 700. Рассмотрение запроса иностранного суда о получении доказательств**

(1) Министерство юстиции рассматривает запрос иностранного государства о получении доказательств в течение семи дней с даты его поступления.

(2) [По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о получении доказательств – *пер.*] Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о получении доказательств, определении органа, уполномоченного на исполнение указанного запроса, сроков его исполнения и иных условий;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о получении доказательств полностью или в части в случаях, предусмотренных международными договорами, имеющими обязательный характер для Латвийской Республики.

(3) По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о получении доказательств в случаях, предусмотренных статьями 16 и 17 Гаагской конвенции 1970 г. Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:

1) о допустимости исполнения запроса о получении доказательств, определении окружного (городского) суда, на территории которого находится источник доказательств, принимающему участие в исполнении указанного запроса, сроков исполнения запроса о получении доказательств и иных условий;

2) об отказе в принятии к исполнению запроса о получении доказательств полностью или в части.

(4) Решение Министерства юстиции не подлежит обжалованию.

#### **Статья 701. Общие положения об исполнении запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) Запросы иностранных государств о получении доказательств подлежат исполнению окружным (городским) судом по месту нахождения источника истребуемых доказательств.

(2) Если суд, в который поступил запрос иностранного государства о получении доказательств согласно абзацу первому настоящей статьи, установит, что часть доказательств находится на территории иного города или округа, он поручает соответствующему суду совершение требуемых процессуальных действий согласно статьям 102 и 103 настоящего закона.

(3) Запросы иностранных государств о получении доказательств подлежат исполнению в порядке, предусмотренном настоящим законом, за исключением случаев, в которых допускается исполнение запроса иностранного суда о получении доказательств в порядке, указанном в запросе уполномоченного органа иностранного государства.

(4) Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств начинается незамедлительно после принятия решения о допустимости его исполнения. При отсутствии возможности обеспечить исполнение запроса иностранного государства о

получении доказательств в течение 90 дней с даты его поступления, суд должен письменно известить об этом министерство юстиции соответствующего государства с указанием обстоятельств, препятствующих исполнению указанного запроса.

(5) При отсутствии возможности для исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств, а также в случаях, когда его исполнение является излишне обременительным, суд должен известить Министерство юстиции об обстоятельствах, воспрепятствовавших исполнению указанного запроса.

### **Статья 702. Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств при участии сторон или представителей компетентного суда иностранного государства**

(1) Если исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств допускается в присутствии или при участии представителей компетентного суда, слушающего дело сторон, либо представителей сторон в получении доказательств в соответствии со статьями 7 или 8 Гаагской конвенции 1970 г., суд, исполняющий запрос иностранного государства о получении доказательств, должен известить уполномоченный орган иностранного государства, либо представителей компетентного суда, сторон или их представителей, о времени и месте получения доказательств, в также об условиях участия [в получении доказательств – *пер.*].

(2) Суд должен установить, требуется ли представителям компетентного иностранного суда, сторонам либо их представителям переводчик.

(3) Если лица, указанные в абзаце первом настоящей статьи не понимают официальный язык, то, при условии отсутствия значительных практических затруднений, переводчик должен принимать участие в получении доказательств по запросу представителей компетентного суда иностранного государства, сторон либо их представителей.

### **Статья 703. Получение доказательств с помощью технических средств**

(1) В случаях, допускающих исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств с использованием технических средств, соответствующий запрос иностранного государства подлежит исполнению окружным (городским) судом который имеет в своем распоряжении необходимые технические средства для получения доказательств.

(2) При необходимости, переводчик может участвовать в процедуре получения доказательств с использованием технических средств как в Латвии, так и на территории иностранного государства.

(3) Суд должен установить личность лиц, участвующих в процедуре, и обеспечить проведение получения доказательств в Латвии.

### **Статья 704. Право на отказ от дачи показаний**

(1) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств суд должен установить наличие обстоятельств, предусмотренных статьей 106 настоящего закона, а также разъяснить свидетелям их право на отказ от дачи показаний в случаях, перечисленных в статье 107 настоящего закона.

(2) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств суд должен согласно Гаагской конвенции 1970 г. разъяснить свидетелю его право на отказ от

дачи показаний в соответствии с правом страны, направившей запрос, согласно статье 14 Регламента Совета Европейского Союза № 1206/2001.

#### **Статья 705. Расходы на исполнение запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) В соответствии со статьей 14(2) Гаагской конвенции 1970 г. суд должен известить Министерство юстиции о расходах, понесенных в связи с исполнением запроса иностранного государства о получении доказательств, если такие расходы имели место.

(2) Министерство юстиции вправе потребовать от уполномоченного органа иностранного государства возмещения расходов, понесенных в связи с получением доказательств согласно статье 14(2) Гаагской конвенции 1970 г.

#### **Глава 86. Международное сотрудничество в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств при отсутствии соглашения с иностранным государством о взаимодействии в вопросах вручения документов**

#### **Статья 706. Основы международного сотрудничества в сфере гражданского процесса по вопросам получения доказательств**

(1) Суд осуществляет получение доказательств в Латвии на основании запроса иностранного государства о получении доказательств и решения Министерства юстиции о допустимости исполнения соответствующего запроса иностранного государства о получении доказательств.

(2) Суд должен по собственной инициативе или по обоснованному требованию участника дела в порядке и случаях, предусмотренных настоящим законом, принимать постановления по вопросам направления запросов Латвии о получении доказательств.

(3) Для целей настоящей Главы под получением доказательств также понимается и обеспечение сохранности доказательств согласно правилам, предусмотренным настоящей Главой.

#### **Статья 707. Полномочия Министерства юстиции в вопросах вручения документов**

(1) При отсутствии заключенного с иностранным государством соглашения о взаимодействии в вопросах получения доказательств, запросы Латвии о получении доказательств и запросы иностранного государства о получении доказательств получает и рассматривает Министерство юстиции.

(2) Министерство юстиции вправе потребовать выдачи или выдать свидетельство о соблюдении принципа взаимности в сотрудничестве, т.е. в дальнейшем партнер по сотрудничеству будет оказывать содействие, следуя указанному принципу.

(3) При необходимости Министерство юстиции направляет запросы Латвии о вручении документов по консульским и дипломатическим каналам при посредничестве Министерства иностранных дел.

#### **Статья 708. Содержание запроса о получении доказательств**

(1) В запросе о получении доказательств должно быть указано следующее:

- 1) наименование органа, передающего запрос о получении доказательств;



- 2) предмет и суть запроса о получении доказательств;
- 3) сведения о получателе: для физических лиц – имя, фамилию, личный идентификационный номер (при его отсутствии – иная информация, позволяющая установить личность), а также место постоянного проживания, а для иностранных юридических лиц – наименование, регистрационный номер и юридический адрес;
- 4) описание сути спора и краткое описание обстоятельств дела;
- 5) сведения об истребуемых доказательствах и их отношении к делу;
- 6) сведения об установленных законом случаях, в которых свидетели вправе отказаться от дачи показаний;
- 7) иную информацию, необходимую для исполнения запроса о получении доказательств.

(2) Суд по своей инициативе либо по обоснованному требованию участника дела вправе посредством запроса Латвии о получении доказательств потребовать следующее:

- 1) предоставить участникам дела или их представителям разрешение присутствовать при получении доказательств или участвовать в их получении;
- 2) предоставить представителям суда разрешение присутствовать при получении доказательств или участвовать в их получении;
- 3) осуществлять получение доказательств при помощи технических средств;
- 4) получать доказательства согласно процедуре, предусмотренной настоящим законом.

#### **Статья 709. Язык запросов о получении доказательств и сопровождающих их документов**

(1) Запрос Латвии о получении доказательств и сопровождающие его документы должны быть составлены и направлены на официальном языке в сопровождении перевода на любой из следующих языков:

- 1) язык государства, которому адресован запрос;
- 2) иной язык, по обоюдному согласию уполномоченных органов Латвии и соответствующего иностранного государства.

(2) Запросы иностранных государств о получении доказательств принимаются, если они составлены на официальном языке, русском или английском языке, либо сопровождаются переводом на один из указанных языков.

(3) При отсутствии возможности обеспечить перевод на один из языков, указанных в абзаце втором настоящей статьи, уполномоченные органы Латвии и иностранного государства вправе согласовать между собой иной язык составления запросов иностранного государства о получении доказательств, сопровождающих их документов или сопровождающего их перевода.

#### **Статья 710. Форма запроса о получении доказательств**

- (1) Запросы Латвии о вручении документов и сопровождающие их документы оформляются судом в форме почтовой корреспонденции.
- (2) Запросы Латвии о получении доказательств должны быть подписаны судьей и удостоверены печатью суда.
- (3) Министерство юстиции вправе направлять запросы Латвии о получении доказательств и сопровождающие их документы в иностранное государство по иным средствам связи, при этом также направляя их в форме почтовой корреспонденции.
- (4) Запросы иностранных государств о получении доказательств и сопровождающие их документы подлежат принятию, если они составлены в форме почтовой корреспонденции. Запрос иностранного государства о получении доказательств может быть принят и по иным средствам связи, при условии, что он также был представлен в форме почтовой корреспонденции.

#### **Статья 711. Рассмотрение запросов иностранных государств о получении доказательств**

- (1) Министерство юстиции рассматривает запросы иностранных государств о получении доказательств в течение десяти дней с даты их получения.
- (2) [По итогам рассмотрения запроса иностранного государства о получении доказательств – *пер.*] Министерство юстиции принимает одно из следующих решений:
  - 1) о допустимости исполнения запроса о получении доказательств, определении органа, уполномоченного на исполнение указанного запроса, сроков его исполнения и иных условий;
  - 2) об отказе в принятии к исполнению запроса о получении доказательств полностью или в части с обоснованием такого отказа.
- (3) Если для рассмотрения запроса о получении доказательств требуется дополнительная информация, Министерство юстиции обращается с требованием о ее предоставлении в уполномоченный орган иностранного государства.
- (4) В исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств может быть отказано в следующих случаях:
  - 1) исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств противоречит общественной культуре Латвии;
  - 2) предоставленной информации недостаточно [для исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств – *пер.*], и получение дальнейшей информации невозможно.
  - 3) исполнение запроса является излишне обременительным.
- (5) В случае отказа в исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств Министерство юстиции должно немедленно известить об этом уполномоченный орган государства, направившего запрос.

(6) Отказ в исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств а request иностранного государства о получении доказательств полностью или в части не является препятствием для его повторного направления послу устранения нарушений.

(7) Решение Министерства юстиции не подлежит обжалованию.

### **Статья 712. Общие положения об исполнении запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) Запросы иностранных государств о получении доказательств подлежат исполнению окружным (городским) судом по месту нахождения источника истребуемых доказательств.

(2) Если суд, в который поступил запрос иностранного государства о получении доказательств согласно абзацу первому настоящей статьи, установит, что часть доказательств находится на территории иного города или округа, он поручает соответствующему суду совершение требуемых процессуальных действий согласно статьям 102 и 103 настоящего закона.

(3) Запросы иностранных государств о получении доказательств подлежат исполнению в порядке, предусмотренном настоящим законом, за исключением случаев, в которых допускается исполнение запроса иностранного суда о получении доказательств в порядке, указанном в запросе уполномоченного органа иностранного государства.

(4) Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств начинается незамедлительно после принятия решения о допустимости его исполнения. При отсутствии возможности обеспечить исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств в течение 90 дней с даты его поступления, суд должен письменно известить об этом министерство юстиции соответствующего государства с указанием обстоятельств, препятствующих исполнению указанного запроса.

(5) При отсутствии возможности для исполнения запроса иностранного государства о получении доказательств, а также в случаях, когда его исполнение является обременительным, суд должен известить уполномоченный орган об обстоятельствах, воспрепятствовавших исполнению указанного запроса.

### **Статья 713. Исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств в присутствии или при участии сторон или представителей компетентного суда иностранного государства**

(1) Если исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств допускается в присутствии или при участии сторон или их представителей, либо представителей компетентного суда в получении доказательств, суд, исполняющий запрос иностранного государства о получении доказательств должен известить уполномоченный орган иностранного государства, либо непосредственно сторон или их представителей, либо представителей компетентного суда, о времени и месте получения доказательств, в также об условиях участия [в получении доказательств – *пер.*].

(2) Суд должен установить, требуется ли представителям компетентного иностранного суда, сторонам либо их представителям переводчик.

(3) Если лица, указанные в абзаце первом настоящей статьи не понимают официальный язык, то, при условии отсутствия значительных практических затруднений, переводчик

должен принимать участие в получении доказательств по запросу представителей компетентного суда иностранного государства, сторон либо их представителей.

#### **Статья 714. Получение доказательств с помощью технических средств**

(1) В случаях, допускающих исполнение запроса иностранного государства о получении доказательств с использованием технических средств, соответствующий запрос иностранного государства подлежит исполнению окружным (городским) судом который имеет в своем распоряжении необходимые технические средства для получения доказательств.

(2) При необходимости, переводчик может участвовать в процедуре получения доказательств с использованием технических средств как в Латвии, так и на территории иностранного государства.

(3) Суд должен установить личность лиц, участвующих в процедуре, и обеспечить проведение получения доказательств в Латвии.

#### **Статья 715. Право на отказ от дачи показаний**

(1) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств суд должен установить наличие обстоятельств, предусмотренных статьей 106 настоящего закона, а также разъяснить свидетелям их право на отказ от дачи показаний в случаях, перечисленных в статье 107 настоящего закона.

(2) При исполнении запроса иностранного государства о получении доказательств свидетели вправе отказаться от дачи показаний на основании норма права государства, направившего запрос, если такое право предусмотрено в запросе иностранного государства о получении доказательств, либо было иным образом подтверждено уполномоченным органом иностранного государства.

#### **Статья 716. Расходы на исполнение запросов иностранных государств о получении доказательств**

(1) Расходы, понесенные в связи с исполнением запроса иностранного государства о получении доказательств, подлежат возмещению из средств Государственного бюджета, за исключением расходов, предусмотренных абзацем вторым настоящей статьей.

(2) Суд, исполняющий запрос иностранного государства о получении доказательств должен известить Министерство юстиции о следующих расходах, понесенных в связи с исполнением указанного запроса:

- 1) суммы расходов, подлежащих уплате экспертам и переводчикам;
- 2) расходов, понесённых в связи с запросом иностранного государства о получении доказательств, который по запросу уполномоченного органа иностранного государства был исполнен в порядке, предусмотренном процессуальными правилами иностранного государства;
- 3) расходов, понесенных в случае, если запрос иностранного государства был по требованию уполномоченного органа иностранного государства исполнен с использованием технических средств

(3) Министерство юстиции вправе потребовать от уполномоченного органа о возмещении расходов, перечисленных в абзаце втором настоящей статьи.